



ATTENZIONE: tutte le operazioni che seguono devono essere fatte a macchina spenta. Per lo spegnimento della macchina, e la manutenzione seguire le istruzioni indicate sul manuale d'uso.

IMPORTANT: all the following operations must be carried out with the unit off. For instructions on how to switch the unit off and on maintenance, see the user manual.

ATTENTION: toutes les opérations suivantes doivent être effectuées lorsque la machine est éteinte. Pour l'arrêt de la machine et l'entretien, suivre les instructions indiquées sur le manuel d'utilisation.

ACHTUNG: Alle beschriebenen Arbeiten müssen bei ausgeschaltetem Gerät ausgeführt werden. Für das Ausschalten des Gerätes und die Wartungsarbeiten siehe die Anleitungen im technischen Handbuch.

ATENCIÓN: todas las operaciones que siguen se deben realizar con la máquina apagada. Para el apagado de la máquina, y el mantenimiento, seguir las instrucciones indicadas en el manual del usuario.

LINEA ARIA

Smontaggio

1. Scollegare i collegamenti elettrici dell'elettrovalvola e del pressostato (se presente, non scambiare la loro posizione).
2. Scollegare i tubi dell'aria, se presenti. (non scambiare la loro posizione)
3. Svitare le viti di fissaggio della linea.
4. Togliere la linea da sostituire.

Montaggio

5. Inserire la nuova linea tra le staffe di fissaggio e seguire le indicazioni inverse (Fig.1 pos.4, 3, 2 e 1).



Fig. 1

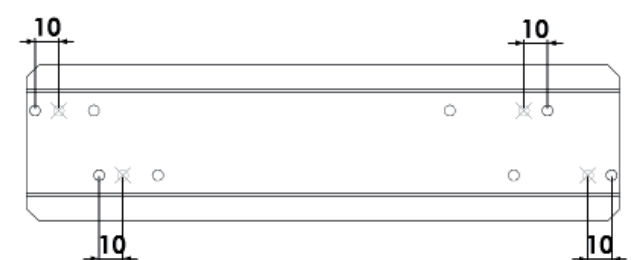


Fig. 2



Fig. 3

MC230H****

prima di Dicembre 2009

Per le macchine antecedenti a questa data per la sostituzione della linea aria bisogna eseguire le operazioni di foratura per la nuova posizione delle staffe.

Operazioni

- a. Smontare le staffe svitando le viti di fissaggio.
- b. Seguendo le indicazioni della Fig.2 eseguire 4 nuovi fori Ø4,5mm esterni a quelli già presenti.

Montaggio

- c. Avvitare le staffe con le proprie viti.
- d. Inserire la nuova linea tra le staffe di fissaggio (Fig.3) e seguire le indicazioni inverse (Fig.1, pos.4, 3, 2 e 1).

AIR LINE

Dismantling

1. Disconnect the electrical connections to the solenoid valve and the pressure switch (if fitted, do not swap these).
2. Disconnect the air pipes, if present (do not swap them)
3. Unscrew the line fastening screws.
4. Remove the line being replaced.

Assembly

5. Place the new line between the brackets and repeat the steps in reverse (Fig. 1 pos. 4, 3, 2 & 1).

MC230H****

before December 2009

For units made before this date, to replace the air line holes need to be drilled for the new position of the brackets.

Operations

- a. Remove the brackets by unscrewing the fastening screws.
- b. Following the instructions in Fig. 2, drill 4 new 4.5 mm dia. holes outside of the existing ones.

Assembly

- c. Tighten the brackets with the screws.
- d. Place the new line between the brackets (Fig. 3) and repeat the steps in reverse (Fig. 1, pos. 4, 3, 2 & 1).

LIGNE D'AIR

Démontage

1. Débrancher les connexions électriques de l'électrovanne et du pressostat (si présent, ne pas échanger leur position).
2. Débrancher tuyaux de l'air, si présents. (ne pas changer leur position).
3. Dévisser les vis de fixation de la ligne.
4. Enlever la ligne à remplacer.

Montage

5. Insérer la nouvelle ligne entre les étriers de fix. et suivre les ind. contraires (Fig.1 pos.4, 3, 2 et 1).

MC230H****

avant Décembre 2009

Pour les machines précédant cette date, pour le remplacement de la ligne d'air, effectuer les opérations de perçage pour obtenir la nouvelle position des étriers.

Opérations

- a. Démonter les étriers en dévissant les vis de fixation.
- b. En suivant les ind. de Fig.2, eff. 4 nouveaux trous de 4,5 mm de diam. à l'extérieur de ceux déjà présents.

Montage

- c. Visser les étriers avec leurs vis.
- d. Insérer la nouvelle ligne entre les étriers de fix. (Fig.3), suivre les ind. contraires (Fig.1, pos.4, 3, 2 et 1).

LUFTLEITUNG

Ausbau

1. Die Elektroanschlüsse des Elektroventils und Druckreglers abtrennen (falls vorhanden, deren Positionen nicht vertauschen).
2. Die Luftleitungen abtrennen, falls vorhanden (deren Positionen nicht vertauschen).
3. Die Befestigungsschrauben der Leitung lösen.
4. Die auszutauschende Leitung abnehmen.

Einbau

5. Die neue Leitung zwischen die Halterungen einfügen und die Anleitungen in umgekehrter Reihenfolge ausführen (Fig. 1, Pos. 4, 3, 2 und 1).

MC230H****

vor Dezember 2009

Für die Geräte vor diesem Datum müssen für den Austausch der Luftleitung die Bohrungen für die neue Position der Halterungen ausgeführt werden.

Bohrungen

- a. Die Halterungen durch Lösen der Befestigungsschrauben abnehmen.
- b. Gemäß Anleitungen von Fig. 2 vier neue Bohrungen Ø4,5mm extern der bereits vorhandenen ausführen.

Einbau

- c. Die Halterungen mit den Schrauben festschrauben.
- d. Die neue Leitung zwischen die Halterungen einfügen (Fig.3) und die Anleitungen in umgekehrter Reihenfolge ausführen (Fig. 1, Pos. 4, 3, 2 und 1).

LÍNEA DE AIRE

Desmontaje

1. Desconectar las conexiones eléctricas de la electroválvula y del presostato (se existe, no cambiar su posición).
2. Desconectar los tubos del aire, si existen. (no cambiar su posición)
3. Quitar los tornillos de fijación de la línea.
4. Quitar la línea a sustituir.

Montaje

5. Insertar la nueva línea entre las pletinas de fijación y seguir los pasos de forma inversa (Fig.1 pos. 4, 3, 2 y 1).

MC230H****

anteriores a Diciembre 2009

Para las máquinas precedentes a esta fecha, para la sustitución de la línea de aire es necesario realizar las operaciones de taladrado para la nueva posición de las pletinas.

Operaciones

- a. Desmontar las pletinas quitando los tornillos de fijación.
- b. Siguiendo las indicaciones de la Fig. 2 realizar cuatro taladros nuevos de Ø 4,5 mm exteriores a los existentes.

Montaje

- c. Atornillar las pletinas con sus propios tornillos.
- d. Insertar la nueva línea entre las pletinas de fijación (Fig.3) y seguir las indicaciones de forma inversa (Fig.1, pos. 4, 3, 2 y 1).

LINEA ACQUA

Smontaggio

1. Scollegare i collegamenti elettrici dell'elettrovalvola.
2. Svitare le viti di fissaggio della linea (Fig. 4).
3. Togliere la linea da sostituire.

Montaggio

4. Inserire la nuova linea tra le staffe di fissaggio (Fig.4) e seguire le indicazioni inverse (Fig.4 pos.2 e 1).



Fig. 4

WATER LINE

Dismantling

1. Disconnect the electrical connections from the solenoid valve.
2. Unscrew the line fastening screws (Fig. 4).
3. Remove the line being replaced.

Assembly

4. Place the new line between the brackets (Fig. 4) and repeat the steps in reverse (Fig. 4 pos. 2 & 1).

LIGNE D'EAU

Démontage

1. Débrancher les connexions électriques de l'électrovanne.
2. Dévisser les vis de fixation de la ligne (Fig. 4).
3. Enlever la ligne à remplacer.

Montage

4. Insérer la nouvelle ligne entre les brides de fixation (Fig.4) et suivre les indications inverses (Fig.4 pos. 2 et 1).

WASSERLEITUNG

Ausbau

1. Die Elektroanschlüsse des Elektroventils abtrennen.
2. Die Befestigungsschrauben der Leitung lösen (Fig. 4).
3. Die auszutauschende Leitung abnehmen.

Einbau

4. Die neue Leitung zwischen die Halterungen einfügen (Fig.4) und die Anleitungen in umgekehrter Reihenfolge ausführen (Fig. 4, Pos. 2 und 1).

LÍNEA DE AGUA

Desmontaje

1. Desconectar las conexiones eléctricas de la electroválvula.
2. Quitar los tornillos de fijación de la línea (Fig. 4).
3. Quitar la línea a sustituir.

Montaje

4. Insertar la nueva línea entre las pletinas de fijación (Fig.4) y seguir las indicaciones de forma inversa (Fig.4 pos. 2 y 1).

Disposal of the product: The appliance (or the product) must be disposed of separately in accordance with the local waste disposal legislation in force.

WARNING: separate as much as possible the probe and digital input signal cables from the cables carrying inductive loads and power cables to avoid possible electromagnetic disturbance. Never run power cables (including the electrical panel wiring) and signal cables in the same conduits.

CAREL si riserva la possibilità di apportare modifiche o cambiamenti ai propri prodotti senza alcun preavviso notice.

CAREL reserves the right to modify the features of its products without prior notice.

CAREL se réserve la possibilité d'apporter des modifications ou des changements à ses produits sans aucun préavis.

CAREL behält sich das Recht vor an seinen eigenen Produkten ohne Vorankündigungen Verbesserungen oder Änderungen vorzunehmen.

CAREL se reserva la posibilidad de modificar o cambiar las características de sus productos, sin previo aviso.